

**SYLABUS****DOTYCZY CYKLU KSZTAŁCENIA 2017-2020 ORAZ 2018-2021***(skrajne daty)***1. PODSTAWOWE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE/MODULE**

Nazwa przedmiotu/ modułu	<b>Tłumaczenie pisemne - język niemiecki</b>
Kod przedmiotu/ modułu*	PTPN/moduł praktyczny: język niemiecki
Wydział (nazwa jednostki prowadzącej kierunek)	Wydział Filologiczny
Nazwa jednostki realizującej przedmiot	Katedra Lingwistyki Stosowanej
Kierunek studiów	Lingwistyka stosowana
Poziom kształcenia	studia pierwszego stopnia
Profil	ogólnoakademicki
Forma studiów	studia stacjonarne
Rok i semestr studiów	rok II, semestr III i IV, rok III, semestr V i VI
Rodzaj przedmiotu	przedmiot obowiązkowy
Język wykładowy	język niemiecki i polski
Koordynator	dr Iwona Szwed
Imię i nazwisko osoby prowadzącej / osób prowadzących	dr Iwona Szwed

\* - zgodnie z ustaleniami na Wydziale

**1.1. Formy zajęć dydaktycznych, wymiar godzin i punktów ECTS**

Semestr (nr)	Wykł.	Ćw.	Konw.	Lab.	Sem.	ZP	Prakt.	Inne (jakie?)	Liczba pkt ECTS
3	-	30	-	-	-	-	-	-	3
4	-	30	-	-	-	-	-	-	3
5	-	30	-	-	-	-	-	-	3
6	-	30	-	-	-	-	-	-	3

**1.2. Sposób realizacji zajęć**

- zajęcia w formie tradycyjnej (w zależności od sytuacji epidemicznej)
- zajęcia realizowane z wykorzystaniem metod i technik kształcenia na odległość

**1.3 Forma zaliczenia przedmiotu /modułu (z toku) (egzamin, zaliczenie z oceną, zaliczenie bez oceny): ZALICZENIE Z OCENĄ**

## 2. WYMAGANIA WSTĘPNE

Znajomość języka niemieckiego na poziomie A2 lub wyższym.

## 3. CELE, EFEKTY KSZTAŁCENIA, TREŚCI PROGRAMOWE I STOSOWANE METODY DYDAKTYCZNE

### 3.1 Cele przedmiotu/modułu

C1	Nabycie podstawowej kompetencji przekładu pisemnego z języka niemieckiego na język polski i z języka polskiego na język niemiecki w oparciu o proste teksty użytkowe.
C2	Doskonalenie kompetencji przekładu pisemnego z języka niemieckiego na język polski i z języka polskiego na język niemiecki w oparciu o teksty użytkowe o średnim poziomie trudności.
C3	Doskonalenie kompetencji przekładu pisemnego z języka niemieckiego na język polski i z języka polskiego na język niemiecki w oparciu o teksty specjalistyczne o niskim poziomie trudności.
C4	Nauka i doskonalenie umiejętności analizy tekstu pod kątem tłumaczenia. Uwrażliwienie na potencjalne problemy tłumaczeniowe, różne rodzaje tekstów i strategie tłumaczenia. Uwzględnienie perspektywy odbiorcy.
C5	Doskonalenie kompetencji w zakresie języka niemieckiego i języka ojczystego, szczególnie w zakresie poprawności gramatycznej, słownictwa, terminologii fachowej i stylistyki.
C6	Nauka i doskonalenie umiejętności poszukiwania rozwiązań translatorskich, korzystania z różnych źródeł wiedzy i umiejętność oceniania ich wiarygodności.
C7	Praktyczne przygotowanie do pracy tłumacza poprzez ćwiczenia w tłumaczeniu pisemnym różnych typów tekstów

### 3.2 Efekty kształcenia dla przedmiotu/ modułu (wypełnia koordynator)

EK (efekt kształcenia)	Treść efektu kształcenia zdefiniowanego dla przedmiotu (modułu)	Odniesienie do efektów kierunkowych (KEK)
EK_01	Student zdaje sobie sprawę z istnienia różnic pomiędzy różnymi rodzajami tekstów i z możliwych różnych strategii tłumaczeniowych	K_W02, K_W03, K_W04; K_W18
EK_02	Student potrafi dokonać analizy tekstu wyjściowego pod kątem jego tłumaczenia, wykryć i nazwać miejsca problematyczne, zastosować w praktyce różne strategie tłumaczeniowe i wytworzyć spójny translat (warstwa treściowa, stylistyczna, poprawność językowa)	K_U02, K_U04, K_U23, K_U24, K_U25
EK_03	Student potrafi korzystać z różnych źródeł w celu przygotowania spójnego translatu i potrafi ocenić ich wiarygodność	K_U02, K_U04
EK_04	Student udoskonalił swoje kompetencje w zakresie języka	K_U01

	niemieckiego i języka ojczystego, szczególnie w zakresie poprawności gramatycznej, słownictwa, terminologii fachowej i stylistyki	
EK_o5	Student potrafi obiektywnie i adekwatnie oceniać tłumaczenia innych i przyjmować krytykę	K_Ko4; K_K10
EK_o6	Student potrafi zasięgnąć opinii specjalistów z danej dziedziny w kwestiach merytorycznych i językowych	K_K11

### 3.3 Treści programowe (wypełnia koordynator)

#### A. Problematyka wykładu

<b>Treści merytoryczne</b>
Nie dotyczy

#### B. Problematyka ćwiczeń audytoryjnych, konwersatoryjnych, laboratoryjnych, zajęć praktycznych

<b>Treści merytoryczne</b>
Analiza tekstu wyjściowego w ramach procesu tłumaczenia. Typ tekstu a przekład. Perspektywa odbiorcy. Strategie tłumaczenia.
Etapy pracy tłumacza pisemnego. Od tekstu źródłowego do translatu.
Przekład jako transfer wiedzy / informacji. Poszukiwanie rozwiązań translatorskich – źródła informacji tłumacza.
Przekładalność i nieprzekładalność.
Specyficzne aspekty przekładu.
Przekład jako transfer międzykulturowy.
Weryfikacja i redakcja tekstu tłumaczenia. Analiza błędów. Ewaluacja tłumaczenia.
Ćwiczenia praktyczne w tłumaczeniu pisemnym obejmujące różne rodzaje tekstów od prostych tekstów użytkowych po teksty specjalistyczne o niższym stopniu trudności: - proste formy użytkowe (np. przepis kulinarny, życiorys, email, list prywatny i formalny i in.) - teksty użytkowe o średnim stopniu trudności (np. instrukcja obsługi, protokół, informacja turystyczna, prognoza pogody itp.) - teksty popularnonaukowe (np. nota encyklopedyczna, artykuł prasowy) - teksty literackie [np. fragment powieści (kryminalnej), bajka i in.] - podstawowe rodzaje tekstów w korespondencji handlowej i w komunikacji w firmie - proste teksty specjalistyczne (ekonomiczne, prawnicze, techniczne, medyczne i in.).

### 3.4 Metody dydaktyczne

Np.:

*Wykład: wykład problemowy, wykład z prezentacją multimedialną, metody kształcenia na odległość*

*Ćwiczenia: analiza tekstów z dyskusją, metoda projektów (projekt badawczy, wdrożeniowy, praktyczny), praca w grupach (rozwiązywanie zadań, dyskusja), gry dydaktyczne, metody kształcenia na odległość*

*Laboratorium: wykonywanie doświadczeń, projektowanie doświadczeń*

Analiza tekstów do tłumaczenia i przetłumaczonych z dyskusją; tłumaczenie tekstów; praca w grupach i indywidualna; praca pisemna

## 4. METODY I KRYTERIA OCENY

#### 4.1 Sposoby weryfikacji efektów kształcenia

Symbol efektu	Metody oceny efektów kształcenia (np.: kolokwium, egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, sprawozdanie, obserwacja w trakcie zajęć)	Forma zajęć dydaktycznych (w, ćw, ...)
EK_01	obserwacja w trakcie zajęć	ćw.
EK_02	obserwacja w trakcie zajęć, kolokwium	ćw.
EK_03	obserwacja w trakcie zajęć	ćw.
EK_04	obserwacja w trakcie zajęć, kolokwium	ćw.
EK_05	obserwacja w trakcie zajęć	ćw.
EK_06	obserwacja w trakcie zajęć	ćw.

#### 4.2 Warunki zaliczenia przedmiotu (kryteria oceniania)

Aby uzyskać zaliczenie przedmiotu na ocenę pozytywną, student powinien:

- brać regularnie aktywny udział w zajęciach,
- wykonywać pisemne prace domowe zgodnie z zaleceniami wykładowcy i w wyznaczonych terminach (zadania ocenione negatywnie należy wykonać ponownie)
- uzyskać pozytywną ocenę z kolokwium zaliczeniowego/ projektu tłumaczeniowego (w zależności od sposobu realizacji zajęć – tradycyjnie/zdalnie).

Kolokwium ma formę pisemną i obejmuje:

- po 3. semestrze

analizę tekstu sformułowanego w języku niemieckim pod kątem jego tłumaczenia na język polski – zdiagnozowanie potencjalnych problemów w tłumaczeniu i propozycję ich rozwiązania.

- po 4. semestrze

przekład pisemny tekstu sformułowanego w języku niemieckim na język polski (ok. 200 słów) zgodnie z zasadami poznanymi na zajęciach.

- po 5. semestrze

przekład pisemny tekstu sformułowanego w języku polskim/ w języku niemieckim na język niemiecki/ język polski (ok. 200 słów) zgodnie z zasadami poznanymi na zajęciach

- po 6. semestrze

przekład pisemny 1 tekstu użytkowego na język polski (ok. 200 słów) i 1 tekstu użytkowego na język niemiecki (ok. 200 słów) zgodnie z zasadami poznanymi na zajęciach lub samodzielne wykonanie projektu tłumaczeniowego (ok. 3 000 znaków).

Aby uzyskać pozytywną ocenę z kolokwium i egzaminu student winien uzyskać min. 60% progu punktowego.

#### 5. CAŁKOWITY NAKŁAD PRACY STUDENTA POTRZEBNY DO OSIĄGNIĘCIA ZAŁOŻONYCH EFEKTÓW W GODZINACH ORAZ PUNKTACH ECTS

Forma aktywności	Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Godziny kontaktowe wynikające planu z studiów (w tym zajęcia w formie zdalnej)	120
Inne z udziałem nauczyciela (udział w konsultacjach, egzaminie)	w zależności od potrzeb

Godziny niekontaktowe – praca własna studenta (przygotowanie do zajęć, egzaminu, napisanie referatu itp.)	120
SUMA GODZIN	300
<b>SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS</b>	<b>12</b>

\* Należy uwzględnić, że 1 pkt ECTS odpowiada 25-30 godzin całkowitego nakładu pracy studenta.

## 6. PRAKTYKI ZAWODOWE W RAMACH PRZEDMIOTU/ MODUŁU

wymiar godzinowy	
zasady i formy odbywania praktyk	

## 7. LITERATURA

<p><b>Literatura podstawowa:</b></p> <p>autentyczne teksty reprezentujące różne gatunki relewantne w praktyce translatorskiej (por. 3.3.B)</p>
<p><b>Literatura uzupełniająca:</b></p> <p>Dąbska-Prokop, U. (2000): <i>Mała encyklopedia przekładoznawstwa</i>. Częstochowa.</p> <p>Hönig, H. G./Kußmaul, P. (1982): <i>Strategie der Übersetzung</i>. Tübingen.</p> <p>Kautz, U. (2000): <i>Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens</i>. München.</p> <p>Kozłowska, Z., Szczęsny, A. (2018): <i>Tłumaczenie pisemne na język polski. Kompendium</i>. Warszawa.</p> <p>Lipiński, K. (2000): <i>Vademecum tłumacza</i>. Kraków.</p> <p>Nord, Ch. (2002): <i>Fertigkeit Übersetzen</i>. Alicante.</p> <p>Pisarkowa, K. (1998): <i>Pragmatyka przekładu. Przypadki poetyckie</i>. Kraków</p> <p>Snell-Hornby, M. (u. a.) (1998): <i>Handbuch Translation</i>. Tübingen.</p>

Akceptacja Kierownika Jednostki lub osoby upoważnionej